Porównanie tłumaczeń II Kronik 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Takie zaś było posadowienie (fundamentów przez) Salomona dla zbudowania domu Bożego: długość: łokci sześćdziesiąt\* – łokci w mierze poprzedniej – a szerokość: łokci dwadzieścia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wymiary fundamentów założonych przez Salomona pod budowę świątyni Bożej były następujące: długość — według wcześniejszej miary — sześćdziesiąt łokci; szerokość: dwadzieścia łokci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Takie są wymiary, według których Salomon zbudował dom Boży: długość — sześćdziesiąt łokci, w łokciach według miary dawnej, szerokość — dwadzieścia łokci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci jest pomiar Salomonowy, według którego budował dom Boży, wdłuż łokci sześćdziesiąt, łokci podług miary pierwszej, wszerz łokci dwadzieścia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I te są fundamenty, które założył Salomon, aby zbudował dom Boży: wzdłuż na sześćdziesiąt łokiet miary pierwszej, wszerz dwadzieścia łokiet. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wymiary budowy domu Bożego, dane przez Salomona, były następujące: długość w mierze starożytnej sześćdziesiąt łokci, szerokość - dwadzieścia łokci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie zaś były wymiary, według których Salomon budował świątynię Bożą: długość sześćdziesiąt łokci - licząc łokieć dawnego wymiaru - szerokość dwadzieścia łokci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto założone przez Salomona wymiary budowanego domu Bożego: długość – w łokciach według pierwotnej miary – sześćdziesiąt łokci, a szerokość – dwadzieścia łokci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie były wymiary domu Bożego ustalone przez Salomona w starożytnych łokciach: długość - sześćdziesiąt łokci, szerokość - dwadzieścia łokci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Takie zaś były wymiary budowy Domu Bożego ustalone przez Salomona: długość - w łokciach według miary dawnej - wynosiła sześćdziesiąt łokci, a szerokość - dwadzieścia łokci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось Соломон почав будувати божий дім. Довжина ліктів першого розміру - шістдесять ліктів і широта двадцять ліктів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Takie były wymiary, według których Salomon budował Dom Boga: Długość sześćdziesiąt łokci, licząc łokieć dawnego wymiaru; a szerokość dwadzieścia łokci; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto, co Salomon założył jako fundament pod budowę domu prawdziwego Boga: długość wyrażona w łokciach według dawniejszej miary miała sześćdziesiąt łokci, a szerokość – dwadzieścia łokci. |

1. 1) Tj. 27 m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 9 m. [↑](#footnote-ref-3)